

著述譯

克 亞

權 寶 戈

(詩史族民亞尼美阿)

編主原陳

衛大的遜沙

行發社螢林梓

陳原主編

亞克譯

戈寶權介紹

螢社發行

沙遜的大衛

版初日五十月十年一廿國民

編主原陳

有 所 權 版
印 翻 准 不

衛 大 的 遜 沙

詩 史 族 民 亞 尼 美 阿
著 譯 權 寶 戈 · 克 亞

人 行 發
舜 網 余

所 行 發
社 螢
號 八 十 里 北 橋 新 林 桂

處 售 經
局 書 大 各 國 全

元 六 幣 國 價 實

目 錄

俄譯者序	蘇·V·捷爾熱文作·亞克譯	(一)
介紹阿美尼亞民族的史詩「沙遜的大衛」	戈寶權	(七)
沙遜的大衛	阿美尼亞民族史詩·亞克譯	(四〇)
後記		(一四一)
封面		玉抱

『沙遜的大衛』

俄譯者序言

阿美尼亞人民底千年的史詩「沙遜的大衛」，由理想的深刻與形式底豐富和調和上看來，是一篇無比的詩歌文獻，是全世界最偉大的民族史詩之一。

史詩底基本主題，是描寫阿美尼亞人民反抗外國侵略者阿拉伯人的鬥爭。

史詩是敘述「偉大的沙遜家族」四代英雄們底歷史的故事，與此相適應的，它是由四個部分所組成的。

第一部敘述的是關於這個英雄家庭底先祖，關於和阿拉伯侵略者鬥爭底開始。

爲着要得到美麗的索維娜爾公主，（阿美尼亞皇帝卡濟克底女兒），卡里夫（阿拉伯王）攻入了阿美尼亞。爲了拯救祖國，索維娜爾願意犧牲自己，答應做卡里夫底妻子。在到卡里夫那裏

去之前，她喝了兩掬從海底噴出來的「甘泉」的水——一掬是滿的，一掬是不滿的。由滿的一掬就生出了英雄薩納沙爾，由不滿的那一掬生了巴格達沙爾，勇士，但他只及得薩納沙爾底一半力量。哥兒倆在卡里夫那裏過着奴隸的生活，直到長大成人。離開了卡里夫，他們用堆積起來的岩石建築了牢不可破的城寨——「沙遜」，就是「激怒」的意思。

薩納沙爾從「火的」海底下取出了嘉拉利馬，電光劍和甲冑來，這些都是沙遜族代代相傳的戰鬥資產，喝了「無窮力之泉」裏的水，他就成了無可形容地強有力的人物。

對卡里夫復仇之後，兩兄弟就同自己的母親和叔父開利·托羅斯在沙遜城住定下來。沙遜也就變成了一座「太城」，在這城裏沒有誰向誰徵收租稅。

兩兄弟爲了人民底福利建立了許多功業。薩納沙爾和卡葉皇帝底女兒結了婚，生了三個兒子：第一個叫維爾果，他是那樣怯懦，「對任何事情都不中用」的人；第二個叫金諾夫·庫乾，一個粗聲暴氣的叫囂人物，每在他大叫之前，他要用七張毛皮和七條鏈子把自己捆束起來，以免掙裂。第三個兒子叫穆格爾——真正的英雄，史詩底第二部敘述的就是他的事績。

當十五歲的時候，穆格爾就殺死了一隻使全國陷於恐怖的獅子。薩納沙爾底嘉拉利馬和電光劍傳給了他。穆格爾喝了「乳泉」和「無窮力之泉」的水，變成了同他父親一樣強有力的人物。

他殺死了惡人「白德夫」，解放了美麗的阿爾瑪甘，她就做了他的妻子。他戰勝了阿拉伯皇帝密斯拉麥立克，而密斯拉麥立克因憐於穆格爾底威力，提議和他修好，和平共處。

密斯拉麥立克死後，他的妻子，寡婦伊絲密爾，依照條約的規定，就做了穆格爾底妻子。她和穆格爾生了一個兒子，就是小密斯拉麥立克，從小他的母親就給他灌輸了對沙遜族的仇恨。發覺了這個之後，穆格爾就從阿拉伯的密斯爾，回到自己的祖國來。在這裏他同阿爾瑪甘生了一個兒子叫做大衛——史詩中最大的第三部裏的英雄——全部史詩就以他的名字而得名。

穆格爾死後，阿拉伯人又征服了沙遜城，並課以很重的稅。

孤兒的大衛生長在密斯爾，在他的同父異母的哥哥密斯拉麥立克那裏過着奴隸的生活。密拉麥立克把這小孩在監獄裏關了四年，爲的要使他忘記了太陽，忘記了世界。七歲的時候，大衛已經強壯得使密斯拉麥立克感到危險。他派人送大衛到沙遜去，命令在半道兒上把他殺死。但這個企圖並沒有成功。大衛得了勝利。

沙遜的人們最初看不起這個小勇士。他們教他去做牧童，但他也做不了一個好牧童。在非常幽默的「牧童大衛」這一章詩裏，描寫着大衛怎樣分不清小山羊跟魚子，母牛跟熊和獅子，而從「七重山」上把野獸和家畜一齊驅入沙遜城，幾乎嚇死了城裏的居民。大衛用英勇的行爲，取

得了人民底敬愛。他驅逐了惡黨和盜匪的德夫人，而把被德夫人所掠奪去的財物歸還了沙遜人。

他粉碎了密斯拉麥立克派來懲罰他的荷爾巴士和科斯巴金的軍隊。當時密斯拉麥立克決心要絕滅這個不順從的沙遜城並且要殺死大衛。敘述這回事的那一章詩叫做「大衛和密斯拉麥立克的戰鬥」；它是偉大的史詩底理想的中心和詩歌的頂點。這裏要介紹給讀者的就是這一章詩。

在決鬥中殺死了密斯拉麥立克和從侵略者底壓迫下解放了祖國之後，大衛和美匿的女勇士漢都特結了婚。他生了一個兒子，就是小穆格爾，史詩第四部裏的英雄。穆格爾底先人：薩納沙爾，老穆格爾和大衛——與侵害他們國家的外國侵略者奮鬥了終生，而大衛底勝利完成了這個長久的鬥爭。他們的性格是剛毅單純而且高貴的，就像他們的鬥爭是爲了自己的民族利益，爲了他們全體生活底命運和保障一樣。

穆格爾由自己的先人繼承了英勇的和深摯的博愛的特性。在童年時候他已經是非常強壯的人了。從出生的那天起一直到七歲的時候，他沒有看見過自己的父親大衛，因爲大衛到喬治亞和阿塞爾拜然去爲四十位勇士尋找未婚妻去了，這四十位勇士是與他同時向漢都特求過婚的，因漢都特愛大衛，所以就拒絕了他們。

七歲的孩子穆格爾走去尋找他的父親。見面之後，因爲大衛和穆格爾互相都不認識，兩個人

就開始鬥起來。大衛由對方的金鐲子上認出了是穆格爾，並且對兒子發誓，希望穆格爾是個永遠無後的人，因為他在最初會面就威嚇了他的老子。

大衛被他和赫拉特城的女王秦世契·蘇丹所生的女兒逆殺了。曉得他被害以後，漢都特就從塔上跳下摔死了。爲了替父親復仇，穆格爾殺死了秦世契·蘇丹，毀滅了赫拉特城，甚至殺害了赫拉特城裏最後的一隻貓，使他所憎恨的城市蕩然無存。

憎恨一切虛偽的，具有騎士風般正直的穆格爾毀滅了寺院，在那裏曾經住過叛逆的僧侶。由於他的妻子戈阿爾底請求，他撲滅了「西方的」軍隊，解放了他妻子底祖國。他殺死了科斯巴金的子孫，怕他們長大來圍攻沙遜城；殺死了女食人者，她幾乎吃盡了阿烈普城底全體居民，甚至連自己的父母都吃掉。穆格爾把氾濫着破壞了德茲拉城的狂暴的河流，區分爲兩條支流，把大的岩石投入河裏，保住城池不受水災的侵害。

這樣，在巡視各地的時候，爲了人民的福利，穆格爾完成了許多偉大的功業——解放了被迫害的人們，消滅了壓迫者。穆格爾熱烈地希望消滅人間的一切醜惡，不公正和壓迫，而使每個普遍的勞動者都能過着快樂，富裕和自由的生活。但醜惡仍然是很堅強而不可根絕。

穆格爾底理想，只在隔了千年以後，隨着十月革命的勝利才得實現了。十月革命帶給了蘇維

埃領土上各民族無階級的社會，在這個社會裏，每個勞動者都享受着自由，平等和幸福的生活。

——弗拉季米爾·捷爾熱文

（亞克譯）

介紹阿美尼亞民族的史詩『沙遜的大衛』

戈寶權

阿美尼亞民族的史詩『沙遜的大衛』，已有一千多年的歷史了。這部史詩，是阿美尼亞民族的活的史記，是阿美尼亞文學中的至寶。它和歐洲中世紀的『羅蘭之歌』及『尼布龍根之歌』，以及芬蘭民族的史詩『卡萊瓦拉』，是具有同等的地位；它也和俄羅斯民族的史詩『伊哥爾王子征伐記』，喬治亞民族的史詩『蒙虎皮的武士』，啓爾吉斯民族的史詩『瑪拉斯』，卡爾美克民族的史詩『江加爾』，同是蘇聯民族文學中的寶藏。我還記得去年爲『文學月報』創刊號寫『一九三九年蘇聯文壇剪影』一文時，已曾約略地提及過這本史詩，現在此地所寫的這篇文章，就作爲是這部史詩的更詳盡的介紹。

——作者——

展開蘇聯的地圖來看一看，在高加索的極南端有一個小共和國——阿美尼亞，這就是阿美尼亞民族史詩『沙遜的大衛』之所誕生的故鄉了。阿美尼亞也正像喬治亞一樣，有着延綿不絕的連山，披蓋着白色的峯頭；葡萄園在南國和暖的陽光之下，結着豐碩的果實；一望無際的森林，散漫着五月的清香；而那個在山頂上的色望湖，更像一面平靜的鏡子，橫陳在透明的蔚藍色的蒼穹之下。這個豐饒的國度，這個古文化的故鄉，已有了幾千年的歷史，但也正因為是位置在東西文化交通的孔道上，所以它常成了侵略者的競技場。很多異族的侵略者，曾屢次將阿美尼亞的城市毀成了灰燼和瓦礫，將阿美尼亞民族的人民奴役成爲奴隸，他們是體驗了一切辛酸和痛苦，用阿美尼亞大詩人土曼良的話來講：『你所唱的每一個旋律，都像苦痛的悲泣；你們的憂愁的女郎們的視線，都顯得那麼悲傷！』

阿美尼亞民族，是經歷了一條充滿了艱辛與艱難的路途的。自從七世紀至十一世紀這三個百年中，阿拉伯的統治者卡里夫，曾用他們的火與劍蹂躪了這個國度，殘酷地壓迫了愛自由的阿美

尼亞的人民。當第七世紀的中葉時，阿拉伯人曾佔領過阿美尼亞的一個重要的城市——德文，他們殺死了一萬二千多人，搗毀了和焚壞了途中所見到的一切，此外還帶走了三萬五千個人作爲俘虜。當第八世紀時，阿拉伯的卡里夫曼素爾是更加殘酷暴虐了，他壓迫阿美尼亞的人民獻納出他們所有的珍貴，還課人民以無限重的租稅。當戰爭時，他竟不顧惜人命，無論是老年人，少年人，還是兒童和婦女。在這種壓迫之下，人民是日益陷於貧困了，但他們從來沒有和阿拉伯人妥協過，他們一再地起來反對異族的侵略者，他們雖然遭受過失敗，但他們還又以堅固的求得最後勝利的信心，重新起來反抗，終於獲得了勝利的日子。

『沙遜的大衛』這部千年前的史詩，就正是描寫阿美尼亞人民起來反對阿拉伯侵略者的鬥爭的，特別是沙遜城的英雄大衛，以他無變的英勇，將阿美尼亞從多年的壓迫與戰爭中解放出來。在這部史詩中，充滿了一種的力量，充滿了一線新的光明，它表示出阿美尼亞人民是怎樣愛和平與自由，是怎樣有着互愛與人道主義的精神。在十九世紀時，阿美尼亞民族又墮入到沙皇俄羅斯與土耳其蘇丹的鎖鍊之中去，在當時的高加索流行着這樣一句詩：「高加索的人民只有一種權利，就是被審判的權利；高加索的人民只有一種自由，就是嘆息的自由，並且只准用俄國話嘆息。」但任憑這一切壓迫，阿美尼亞的人民還是沒有放棄他們追求自由與光明的決心，他們終於在

一九一七年後推翻了沙皇的統治。建立起新的政權，而『沙遜的大衛』一詩中的許多英雄們的企望，這實際上就是阿美尼亞人民千年來的企望，也終於得到了實現。

『沙遜的大衛』這部史詩，流傳了已經一千多年了，這是阿美尼亞口傳文學中的最好的榜樣。阿美尼亞的口傳文學，起源很古，這種具有最高藝術水準的人民創造，一直到現在還存在民間文學中。阿美尼亞在第四至第五世紀時才有了文學，這是古阿美尼亞文學發展上的一個轉機，但是文學的發展却走了兩個方向：一個就是在宮殿廟堂中成長起來的文學，一個就是在人民大眾中間創造出來的文學，後來前一種文學受了後者的影響，而逐漸脫離了宗教的色彩，產生出新的阿美尼亞的文學來，但無論怎樣，口傳的民族文學，始終是在傳流着和發展着。像『沙遜的大衛』這部史詩，雖然從沒有人把它寫出來過（寫成文字還是近六十年來的事）可是它永久永久地傳流着，它不但沒有被遺忘掉，却反而因為傳播愈廣和傳流愈久而更加豐富和更加多方面了。

高爾基曾經這樣說過：

『人民不僅組成了創造一切物質價值的力量，在他們的身上，我們還可以看見所有精神價值的唯一的無盡的泉源；以時間而論我們可以發見第一個詩人，哲學家，美的和創造的天才，一切偉大的詩篇，一切的悲劇及世界文化全部歷史的創造者。』

同樣的話，我們也可以引用到「沙遜的大衛」這部史詩上去。

這部史詩的作者我們不知道是誰，我們只知道他就是人民。它是由人民寫成的，改造的，保管的和傳流下來的。它是在人民中間誕生的，它也正代表了人民，訴述出人民的辛酸，訴述出人民所追求的光明，這也正是這部史詩的偉大之處。

蘇聯國家科學院會員奧爾拜里勇這樣寫道：

「這部史詩之所以是人民的，並不僅僅因為它是活在人類中間，並且為他們所傳述着；並不因爲它一直到現代，一直到我們現在的日子，體面地傳播着人民文學中，也並不僅僅因為他的語言，是人民的語言……。這部史詩之所以是人民的，首先是因爲史詩中的英雄們的世畧觀，是和社會中最低層的人民不可分離地相聯繫着，它所有的英雄是和人民互相聯繫着，而不是和那些把千年來的阿美尼亞人民的命運握在自己手中的人相聯繫着的。我們能了解這一點，那我們就更了解這部史詩的意義了。」

『沙遜的大衛』這部偉大的史詩，並不是用整個的聯貫的形式寫成的，而是一部份一部份地積年累月聯綴而成的。它傳誦的範圍，也並不僅僅局限於沙遜一城，而是散播在阿美尼亞的每個遭受壓難過的角落里，和流傳到它的每個窮鄉僻壤裏面去。因此，在這部史詩傳誦的過程中間，每個區域裏的人民都按照自己爲爭取自由而鬥爭的經驗，加上自己所遭遇的各種辛酸，痛苦與壓迫，而添補上新的材料，塗染上新的顏色，再被一個月一個月的，一年一年地，一個世紀一個世紀地傳誦了整整的一千年。像我們目前所能讀到的這部史詩的全文，就是根據五十個不同的校本編綴而成的。

這部史詩，是敘述『偉大的沙遜家族的四代英雄們的生活與事業』，全文共計一萬一千行。按它的發展來說，全文又分爲四大部份（原文稱爲『四系』或『四枝』），每部分以一個英雄或兩個英雄的名字來作爲題名：第一部份是敘述：『偉大的沙遜家族』的第一系，題名爲『薩納沙爾與巴格達沙爾』；第二部份是敘說第二系，題名爲『大穆格爾』；第三部分即第三系，題名爲『沙遜的大衛』，這是史詩的中心部份，也是史詩的最重要和最精采的一部份；最後的一部分或最後的一系，題名爲『小穆格爾』，『偉大的沙遜家族』到此就告一結束了。

現在我先將這部史詩的全文，作一個概括的敘述於此：

第一系 「薩納沙爾與巴格達沙爾」

在遠古的年代，阿美尼亞的皇帝有個美麗的女兒，她的名字叫做索維娜爾，她的美麗是賽過了天上的星星，月亮和太陽。史詩裏面這樣描寫道：

「這兒有一個美麗的姑娘，

「你出來做甚麼？」

她這樣向着太陽。

她是多麼地嬌艷漂亮，

在男人的眼睛裏面，

她好像是十五的滿月，

高掛在那七重山之上的七重天上。」

當她長到成人的年齡時，巴格達地方的卡里夫（阿拉伯回教徒的統治者）就攻進了阿美尼亞